

LISTENING TO CHINA'S CULTURAL  
REVOLUTION

---

CHINESE LITERATURE AND CULTURE IN THE WORLD

---

Edited by Ban Wang

As China is becoming an important player on the world stage, Chinese literature is poised to change and reshape the overlapping, shared cultural landscapes in the world. This series publishes books that reconsider Chinese literature, culture, criticism, and aesthetics in national and international contexts and render China's classical heritage and modern accomplishments as a significant part of world culture. By promoting works that cut across the divide between modernity and tradition, this series will aim to challenge the inequality and unevenness of the current world system and aspire to a prospect of the global cultural community. Imbued with a desire for mutual relevance and sympathy, the series strives to influence the dialogue regarding world culture.

**Ban Wang** is the William Haas Professor in Chinese Studies at Stanford University, USA and the Yangtze River Chair Professor at East China Normal University, China. He is currently the chair of Stanford's Department of East Asian Languages and Cultures. His publications include *The Sublime Figure of History: Aesthetics and Politics in Twentieth-Century China*, *Illuminations from the Past*, and *History and Memory*.

**Published by Palgrave Macmillan:**

*Literature the People Love: Reading Chinese Texts from the Early Maoist Period (1949–1966)*

By Krista Van Fleit Hang

*Public Discourses of Contemporary China: The Narration of the Nation in Popular Literatures, Film, and Television*

By Yipeng Shen

*Gender and Subjectivities in Early Twentieth-Century Chinese Literature and Culture*

By Ping Zhu

*Listening to China's Cultural Revolution: Music, Politics, and Cultural Continuities*

Edited By Paul Clark, Laikwan Pang, and Tsan-Huang Tsai

LISTENING TO CHINA'S CULTURAL  
REVOLUTION

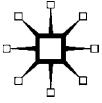
---

Music, Politics, and Cultural Continuities

*Edited by*

*Paul Clark, Laikwan Pang, and Tsan-Huang Tsai*

palgrave  
macmillan



LISTENING TO CHINA'S CULTURAL REVOLUTION

Selection and editorial content © Paul Clark, Laikwan Pang, and Tsan-Huang Tsai 2016

Individual chapters © their respective contributors 2016

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2016 978-1-137-47910-5

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission. No portion of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission. In accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, Saffron House, 6-10 Kirby Street, London EC1N 8TS.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

First published 2016 by  
PALGRAVE MACMILLAN

The authors have asserted their rights to be identified as the authors of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

Palgrave Macmillan in the UK is an imprint of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire, RG21 6XS.

Palgrave Macmillan in the US is a division of Nature America, Inc., One New York Plaza, Suite 4500, New York, NY 10004-1562.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

ISBN 978-1-349-56508-5      ISBN 978-1-137-46357-9 (eBook)  
DOI 10.1057/9781137463579

Distribution in the UK, Europe and the rest of the world is by Palgrave Macmillan®, a division of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Listening to China's cultural revolution : music, politics, and cultural continuities / [edited] by Paul Clark, Laikwan Pang, Tsan-Huang Tsai.  
pages cm. — (Chinese literature and culture in the world)  
Includes bibliographical references and index.

1. Music—Political

aspects—China—History—20th century. 2. China—History—Cultural Revolution, 1966–1976 I. Clark, Paul, 1949– II. Pang, Laikwan. III. Tsai, Tsan-Huang, 1974–

ML3917.C6L57 2015  
306.4'842095109046—dc23

2015018912

A catalogue record for the book is available from the British Library.

# CONTENTS

<i>List of Illustrations</i>	vii
<i>Acknowledgments</i>	ix
Introduction	1
<i>Paul Clark, Laikwan Pang, and Tsan-Huang Tsai</i>	

## **Part I Temporality: Continuity and Change in Cultural Revolution Music**

1 A Diachronic Study of <i>Jingju Yangbanxi</i> Model Peking Opera Music	11
<i>Dai Jiafang, translated by Lau Sze Wing</i>	
2 From Confucianist Meditative Tool to Maoist Revolutionary Weapon: The Seven-Stringed Zither ( <i>Qin</i> ) in the Cultural Revolution	37
<i>Tsan-Huang Tsai</i>	
3 Breaking Bad: Sabotaging the Production of the Hero in the Amateur Performance of <i>Yangbanxi</i>	65
<i>Laurence Coderre</i>	
4 Third World Internationalism: Films and Operas in the Chinese Cultural Revolution	85
<i>Ban Wang</i>	
5 Singing in the Dark: Film and Cultural Revolution Musical Culture	107
<i>Paul Clark</i>	

## **Part II Geography: Transplantation and the Making of Regional *Yangbanxi***

6 Dialects as Untamable: How to Revolutionize Cantonese Opera?	129
<i>Laikwan Pang</i>	

7	The West Is Red: Uyghur Adaptation of <i>The Legend of the Red Lantern</i> ( <i>Qizil Chiragh</i> ) during China's Cultural Revolution <i>Chuen-Fung Wong</i>	147
8	The Dragon River Reaches the Borders: The Rehabilitation of Ethnic Music in a Model Opera <i>Rowan Pease</i>	167
<b>Part III Lineages and Legacies: Cultural Revolution Soundscapes beyond the Mao Era</b>		
9	Musical-Dramatic Experimentation in the <i>Yangbanxi</i> : A Case for Precedence in <i>The Great Wall</i> <i>John Winzenburg</i>	189
10	Sonic Imaginary after the Cultural Revolution <i>Nancy Yunhwa Rao</i>	213
11	Just Beat It! Popular Legacies of Cultural Revolution Music <i>Barbara Mittler</i>	239
	<i>About the Authors</i>	269
	<i>Index</i>	273

## ILLUSTRATIONS

### FIGURES

9.1	<i>The Great Wall</i> , Act II, No. 17, “The Capture of Wan.”	195
9.2	Shajiabang, Scene 8, No. 2, Mm. 25–37.	201
10.1	End of Scene III in <i>Taking Tiger Mountain by Strategy</i> : Percussion pattern, <i>Saotou</i> , in an orchestral texture to express the heroic character’s courageous resolve.	228
10.2	Introduction of Aria: Percussion pattern, <i>Maozitou</i> , to express the solemn scene and the pronouncement of the wise Chief of General Staff.	229
10.3	Introduction of Aria: Percussion pattern, <i>Maozitou</i> , for a more earnest and excited character, Yang Zirong.	230
10.4	Percussion consort as interlude before the finale in <i>Taking Tiger Mountain by Strategy</i> .	230
10.5	Tan Dun, <i>The First Emperor</i> , prologue, Mm. 19–27.	235

### TABLES

9.1	Musical and theatrical elements in <i>The Great Wall</i> .	196
9.2	Musical and theatrical elements in three <i>Yangbanxi</i> works.	198
10.1	Instrumentation of the 1970 edition of <i>Taking Tiger Mountain by Strategy</i> .	223





## ACKNOWLEDGMENTS

This volume has emerged from an International Symposium on Culture and Music in China's Cultural Revolution, held at the Chinese University of Hong Kong (CUHK) in April 2013. Conceived and convened by Laikwan Pang and Tsan-Huang Tsai, the symposium was sponsored by the CUHK Department of Cultural and Religious Studies. Additional support for the conference and this volume has come from Chung Chi College, the CUHK 50th Anniversary fund, the Faculty of Arts, United College, and the Universities Service Centre for Chinese Studies. Chui-yu Cheung was a highly effective workshop assistant. Research for the chapters of Tsai, Pang, Dai, Wong, Pease, and Winzenburg were partly supported by three General Research Fund (GRF) projects from the Hong Kong Research Grants Council: The editors and the concerned authors are grateful for its generous support.

The editors would like also to thank Xiaomei Chen and Helan Yang for their conference papers, which could not be included in this volume. Rachel Harris, ethnomusicologist at SOAS, University of London, served as an insightful discussant at the symposium. Sessions were chaired by Leo Ou-fan Lee, Shaoguang Wang, Siu Wah Yu, Kaming Wu, and Denise Ho.

In preparing this volume the editors warmly thank their copy editor Susan Jarvis, and also Brigitte Shull and Ryan Jenkins at Palgrave Macmillan for making the process so productive. Paul Clark would like to thank Laikwan Pang and Tsan-Huang Tsai for the kind invitation to join them in editing the volume and for their generosity in insisting on alphabetical order in the listing of editors. Laikwan Pang is grateful to all the student helpers who made the symposium so smooth-running and welcoming. We, the editors, hope that this collection will contribute to furthering academic studies of the complexities of Cultural Revolution experiences. We extend our sincere appreciation to all those who have made this book possible.